

KALBOS MOKYMO PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. PS18054

2018 m. spalio 17 d., Vilnius

UAB „Kalba.Lt“, atstovaujama pardavimo projektų vadybininkės Veronikos Nosevičienės, veikiančios įgaliojimo Nr. K-V/18/08/14/1 pagrindu (toliau vadinama „**Vykdytoju**“), ir **Vadovybės apsaugos departamentas prie Vidaus reikalų ministerijos**, atstovaujamas direktoriaus Rymanto Mockevičiaus, veikiančio pagal Vadovybės apsaugos departamento prie Vidaus reikalų ministerijos nuostatus, patvirtintus Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2003 m. kovo 5 d. nutarimu Nr. 284 (Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2015 m. gruodžio 23 d. nutarimo Nr. 1361 redakcija), (toliau vadinama „**Užsakovu**“), toliau kartu vadinamos „**Šalimis**“, o kiekviena atskirai – „**Šalimi**“ sudarė šią kalbos mokymo paslaugų sutartį (toliau vadinama „**Sutartimi**“):

1. Sutarties objektas.

- 1.1. Šia Sutartimi Vykdytojas įsipareigoja pagal Užsakovo užsakymą teikti Užsakovo pasirinktos kalbos mokymo paslaugas Užsakovo patalpose (toliau vadinama „**Kalbos mokymo paslaugomis**“), o Užsakovas įsipareigoja už suteiktas Kalbos mokymo paslaugas sumokėti Vykdytojui Sutartyje nustatyta tvarka.
- 1.2. Šalys dėl konkrečios kalbos mokymo paslaugų apimtys (kurso), kainos ir suteikimo sąlygų susitaria sudarydamos priedus prie šios Sutarties.

2. Kalbos mokymo paslaugų teikimo apimtys, terminai ir tvarka

- 2.1. Kalbos mokymo paslaugos teikiamos pagal Vykdytojo iš anksto sudarytą mokymosi programą ir Sutarties prieduose nurodyta Šalių sutarta kalbos kurso apimtimi, laiku, intensyvumu.
- 2.2. Kalbos mokymo paslaugos teikiamos tokia tvarka:
 - 2.2.1. Vykdytojas atlieka Užsakovo darbuotojų kalbos žinių lygio nustatymą (testavimą), nuotoliniu būdu iš anksto Šalių el.paštu sutartu laiku.
 - 2.2.2. Vykdytojas paskiria kalbos kurso dėstytoją, kuris moko Užsakovo darbuotojus kalbos. Apie dėstytojo paskirimą Vykdytojas informuoja Užsakovą el. paštu iki pirmo užsiėmimo pradžios.
 - 2.2.3. Vykdytojo paskirtam kalbos kurso dėstytojui negalint Šalių sutartu laiku vesti užsiėmimo, Vykdytojas paskiria kitą dėstytoją ir ne vėliau kaip prieš 4 (keturias) valandas iki užsiėmimo pradžios, praneša apie tai Užsakovui raštu. Jeigu nėra galimybės pakeisti paskirto kalbos kurso dėstytojo, Vykdytojas ne vėliau kaip prieš 4 (keturias) valandas iki užsiėmimo pradžios informuoja Užsakovą, kad užsiėmimas neįvyks. Šalys raštu susitaria dėl užsiėmimo vedimo kitu Šalims priimtinu laiku.
 - 2.2.4. Užsakovas, jeigu nesutinka, kad užsiėmimą vestų kitas dėstytojas, privalo ne vėliau kaip likus 2 (dvims) valandoms iki numatyto užsiėmimo pradžios pranešti Vykdytojui raštu. Tokiu atveju Šalys raštu susitaria dėl užsiėmimo vedimo kitu Šalims priimtinu laiku.
 - 2.2.5. Užsakovas privalo raštu pranešti Vykdytojui apie tai, kad Užsakovo darbuotojai dėl svarbių priežasčių negalės atvykti į užsiėmimą ne vėliau kaip prieš 24 (dvidešimt keturias) valandas iki užsiėmimo pradžios. Tokiu atveju Šalys raštu susitaria dėl užsiėmimo vedimo kitu Šalims priimtinu laiku.
 - 2.2.6. Užsakovui laiku nepranešus apie tai, kad Užsakovas nesutinka, kad užsiėmimą vestų kitas dėstytojas, ar nepranešus, kad Užsakovo darbuotojai dėl svarbių priežasčių negalės atvykti į užsiėmimą arba Užsakovo darbuotojams neatvykus į užsiėmimą, užsiėmimas laikomas įvykusi.
 - 2.2.7. Mokymosi metu rašomi diagnostiniai testai, mokymo programos pabaigoje – 1 (vienas) baigiamasis testas. Pasibaigus mokymo kursui išduodamas Kalbos kurso baigimo pažymėjimas. Kalbos kurso baigimo pažymėjimas išduodamas su sąlyga, jeigu buvo lankyta ne mažiau kaip 75 (septyniasdešimt penki) % užsiėmimų ir išlaikytas baigiamasis testas ne mažiau kaip 60 (šešiasdešimt) % įvertinimu.

3. Vykdytojo teisės ir pareigos.

- 3.1. Organizuoti užsiėmimus ir jų metu teikti kokybiškas Kalbos mokymo paslaugas Užsakovo darbuotojams;

- 3.2. Paskirti kalbos kurso dėstytoją kalbos mokymui;
- 3.3. Atlikti Užsakovo darbuotojų kalbos žinių lygio nustatymą (testavimą);
- 3.4. Kai Vykdytojo paskirtas kalbos kurso dėstytojas negali vesti užsiėmimo, Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais informuoti Užsakovą apie kito dėstytojo paskyrimą arba galimybės jį paskirti nebuvimą;
- 3.5. Sutartyje nustatytais atvejais ir tvarka praveisti neįvykusius užsiėmimus kitu Šalių raštu sutartu laiku;
- 3.6. Aprūpinti Užsakovo darbuotojus būtinomis kalbos mokymui metodinėmis priemonėmis bei dalomąja medžiaga.
- 3.7. Vykdytojas pradeda vesti užsiėmimus tik gavęs išankstinį apmokėjimą, jeigu dėl tokio atsiskaitymo būdo Šalys susitarė Sutarties priede;
- 3.8. Vykdytojas neatsako už kalbos žinių įsisavinimą.

4. Užsakovo teisės ir pareigos.

- 4.1. Užtikrinti sutarto ir Sutarties priede nurodyto darbuotojų skaičiaus dalyvavimą kalbos mokymo užsiėmimuose.
- 4.2. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais pranešti Vykdytojui apie Užsakovo darbuotojų negalėjimą dėl svarbių priežasčių atvykti į užsiėmimą;
- 4.3. Laiku sumokėti Vykdytojui už Kalbos mokymo paslaugas.

5. Kalbos mokymo paslaugų kaina

- 5.1. Kalbos mokymo paslaugų vienos akademinės valandos įkainis ir visa Kalbos mokymo paslaugų kaina, atsižvelgiant į sutartą akademinį valandų kiekį, nurodyta Sutarties priede (toliau vadinama „Kaina“). Ši Kaina galioja Sutarties priede nurodytai kalbos kurso apimčiai, mokantis nurodytam Užsakovo darbuotojų skaičiui. Įkainiai Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiami. Į Kainą įskaityti visi mokesčiai ir rinkliavos bei kitos išlaidos, susijusios su Sutarties vykdymu.

6. Atsiskaitymo tvarka.

- 6.1. Užsakovas su Vykdytoju atsiskaito mokėjimo pavedimu, pinigus pervesdamas į Vykdytojo nurodytą sąskaitą ne vėliau, kaip per 10 (dešimt) darbo dienų nuo išankstinės sąskaitos-faktūros gavimo dienos. Išankstinę sąskaitą – faktūrą Vykdytojas pateikia Užsakovui per informacinę sistemą „E. sąskaita“.
- 6.2. Laiku nesumokėjęs Kainos, Užsakovas moka Vykdytojui 0,02 (dviejų šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.

7. Asmens duomenys

- 7.1. Užsakovas įsipareigoja informuoti visus fizinius asmenis (duomenų subjektus) (įskaitant, bet neapsiribojant, darbuotojus, įgaliotinius), kuriuos Užsakovas pasitelks šiai sutarčiai vykdyti ar kurie bet koku būdu bus susiję su šios sutarties vykdymu, bendravimu su šalimi, tinkamai informuoti apie tai, kad: I) jų asmens duomenys gali būti perduoti Vykdytojui ir gali būti Vykdytojo tvarkomi šios Sutarties vykdymo, bendravimo su šalimi tikslais, Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (ES) 2016/679 6 str. f) p. pagrindu – dėl teisėto Vykdytojo intereso; II) jų asmens duomenys Vykdytojo bus saugomi visu šios Sutarties galiojimo laikotarpiu; III) jie turi teisę prašyti Vykdytojo leisti susipažinti su jų asmens duomenimis, juos ištaisyti, ištrinti arba apriboti jų tvarkymą, teisę nesutikti, kad jų asmens duomenys būtų tvarkomi, taip pat, teisę į duomenų perkeliamumą; IV) jie turi teisę pateikti skundą Valstybinei duomenų apsaugos inspekcijai. Bet kuriuo atveju, Užsakovas įsipareigoja tokiems duomenų subjektams pateikti visą kitą LR galiojančiuose teisės aktuose nustatytą informaciją, susijusią su asmens duomenimis.
- 7.2. Vykdytojui pareikalavus, Užsakovas įsipareigoja nedelsiant pateikti Vykdytojui Sutarties 7.1. punkte nurodytos informacijos duomenų subjektams pateikimo įrodymus. Nepateikęs šių įrodymų, Užsakovas įsipareigoja atlyginti Vykdytojui visus nuostolius, kuriuos šis patirs dėl to, kad 7.1. punkte nurodytiems subjektams nebuvo pateikta informacija, nurodyta 7.1. punkte ir LR galiojančiuose teisės aktuose.
- 7.3. Užsakovas įsipareigoja neperduoti Vykdytojui jokių asmenų, kurie nebuvo informuoti apie jų asmens duomenų perdavimą Vykdytojui, asmens duomenų.



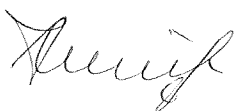
- 7.4. Užsakovas įsipareigoja tinkamai reaguoti į Vykdytojo pranešimus apie Užsakovo darbuotojų ir kitų atstovų asmens duomenų, perduodamų Vykdytojui šios Sutarties vykdymo tikslais, ištaisymą, ištrynimą arba tvarkymo apribojimą.
- 7.2. Tvarkydamos viena iš kitos gautus asmens duomenis, Šalys įsipareigoja laikytis Lietuvos Respublikos galiojančiuose teisės aktuose nustatytų reikalavimų.

8. Sutarties nutraukimas

- 8.1. Sutartis gali būti nutraukta Šalių abipusiu rašytiniu susitarimu, susitarime nurodytomis sąlygomis ir tvarka. Sutarties nutraukimas abipusiu susitarimu neatleidžia Užsakovo nuo pareigos sumokėti Vykdytojui už suteiktas Kalbos mokymo paslaugas.
- 8.2. Bet kuriai Šaliai pažeidus Sutartį ir nepašalinus šio pažeidimo per 5 (penkis) darbo dienas nuo motyvuoto ir pagrįsto nukentėjusios Šalies rašytinio reikalavimo jį pašalinti pateikimo kitai Šaliai dienos, kita Šalis įgyja teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pateikiant Šaliai pranešimą apie Sutarties nutraukimą. Sutartis laikoma nutraukta nuo pranešime nurodytos datos ir kaltoji Šalis privalo atlyginti nuostolius kitai Šaliai, atsiradusius dėl Sutarties sąlygų neįvykdymo ar netinkamo vykdymo. Sutarties nutraukimas dėl Vykdytojo kaltės neatleidžia Užsakovo nuo pareigos sumokėti Vykdytojui už suteiktas Kalbos mokymo paslaugas.
- 8.3. Užsakovas gali vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti Sutartį raštu įspėdamas Vykdytoją prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Tokiu atveju Užsakovas privalo sumokėti Vykdytojui Kalbos mokymo paslaugų kainos dalį proporcingą suteiktoms Kalbos mokymo paslaugoms per 10 (dešimt) darbo dienų nuo Sutarties nutraukimo dienos ir atlyginti kitas Vykdytojo išlaidas. Jeigu Užsakovas iki Sutarties nutraukimo yra sumokėjęs visą ar dalį Kainos, Vykdytojas per 20 (dvidešimt) darbo dienų nuo Sutarties nutraukimo grąžina Užsakovui Kainos dalį, proporcingą nesuteiktų Kalbos mokymo paslaugų daliai, iš šios sumos išskaitydamas patirtas išlaidas, kurias Vykdytojas padarė norėdamas įvykdyti Sutartį, iki pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo iš Užsakovo momento.
- 8.4. Vykdytojas gali vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti Sutartį dėl svarbių priežasčių, raštu įspėdamas Užsakovą prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų ir nuroydamas Sutarties nutraukimo priežastis. Tokiu atveju Vykdytojas privalo atlyginti Užsakovui dėl Sutarties nutraukimo patirtus nuostolius.
- 8.5. Jeigu Sutarties įvykdyti neįmanoma dėl Užsakovo kaltės, Užsakovas privalo sumokėti Vykdytojui visą Sutarties Kainą. Tokiu atveju Vykdytojas išsiunčia Užsakovui pranešimą apie Sutarties nevykdymą ir reikalavimą sumokėti Vykdytojui visą Sutarties Kainą.
- 8.6. Šiame skyriuje Šalių sutartos Sutarties nutraukimo sąlygos *mutatis mutandis* taikomos ir Kalbos mokymo paslaugų atsisakymui nepasibaigus Sutarties priede numatytam kalbos mokymo kursui, jeigu Šalys pagal sudarytus Sutarties priedus susitarę dėl daugiau kalbų mokymo paslaugų teikimo ir pageidauja Sutartį vykdyti kitų kalbų mokymo paslaugų dalyje.

9. Kitos sąlygos

- 9.1. Sutartis įsigalioja nuo jos abiejų Šalių pasirašymo datos ir galioja iki visiško ir tinkamo Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo. Sutartis laikoma įvykdyta, kai visi pagal Sutarties priedus numatyti Kalbos mokymo kursai yra baigti.
- 9.2. Šalys susitaria, kad Užsakovas neturi teisės tartis tiesiogiai su Vykdytojo dėstytojais, siūlyti jiems atlygį ir/ar juos pasitelkti analogiškam paslaugų teikimui. Šalys susitaria už kiekvieną tokį pažeidimą taikyti Užsakovui 30 000 Eur dydžio baudą. Tokiu atveju Vykdytojas įgyja teisę nutraukti Sutartį.
- 9.3. Šalys įsipareigoja neatskleisti jokių Sutarties sąlygų tretiesiems asmenims, išskyrus valstybės institucijas, kurios įstatymų nustatyta tvarka turi teisę gauti tokią informaciją.
- 9.4. Šalys patvirtina, kad prieš sudarant Sutartį Vykdytojas suteikė Užsakovui išsamią informaciją, susijusią su teikiamų Kalbos mokymo paslaugų prigimtimi, jų teikimo sąlygomis, kaina, terminais, galimomis pasekmėmis bei kita informacija, turėjusia įtakos Užsakovo apsisprendimui sudaryti Sutartį.
- 9.5. Bet kurios iš Sutarties nuostatų ar jos dalių negaliojimas nedaro automatiškai negaliojančiomis likusių Sutarties nuostatų. Jeigu bet kuri iš Sutarties nuostatų dėl savo prieštaravimo teisės aktų reikalavimams yra/tampa negaliojanti ar iš dalies galiojanti, Šalys privalo nedelsiant imtis visų protingų priemonių, kad pakeistų tokią nuostatą, maksimaliai išsaugant ir neiškraipant tiek iki tol



buvusios nuostatos, tiek pačios Sutarties esmės bei prasmės, o taip pat imasi visų protingų priemonių, kad išvengtų dėl to neigiamų pasekmių Šalims.

9.6. Visi šios Sutarties papildymai ar pakeitimai galioja bei turi tokią pačią juridinę galią, kaip ši Sutartis, jeigu yra sudaryti raštu ir patvirtinti abiejų Šalių atstovų parašais.

9.7. Ginčai, kylantys iš šios Sutarties, ar kitaip su ja susiję, sprendžiami geranoriškai Šalių susitarimu, ginčų nepavykus išspręsti taikiu būdu, ginčai sprendžiami teisme Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

9.8. Pranešimai ir kita korespondencija tarp Užsakovo ir Vykdytojo siunčiami Sutarties rekvizitų skiltyje nurodytais adresais ir laikomi gautais:

a) išsiuntus juos faksimiliniu aparatu ar elektroniniu laišku – tą pačią dieną, kai pranešimas buvo išsiųstas, jei jis buvo išsiųstas šalies darbo dieną ir darbo valandomis. Antraip pranešimas laikomas gautu tik nuo to momento, kai prasideda šalies darbo dienos darbo valandos. b) siunčiant registruotu laišku, įteikus asmeniškai ar per kurjerį – kai adresato atstovas patvirtina laiško įteikimą.

9.9. Apie Šalių adreso ar kitų rekvizitų pasikeitimus, Šalys privalo viena kitą informuoti ne vėliau kaip per 5 (penkis) darbo dienas.

9.10. Sutartis sudaryta 2 (dviem) vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių kalba, po vieną kiekvienai Šaliai.

10. Juridiniai šalių adresai, rekvizitai bei parašai:

VYKDYTOJAS:

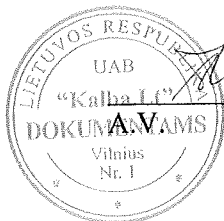
UAB „Kalba.Lt“
Lvovo g. 25, Vilnius
Įmonės kodas 235980580
A.s. LT477300010146961097
Swedbank A/S Lietuvos filialas
Tel. 8 5 275 00 00
Faks. 8 5 272 42 48
El. paštas: verslas@kalba.lt

UŽSAKOVAS:

Vadovybės apsaugos departamentas prie
Vidaus reikalų ministerijos
Pamėnainio g. 21, LT-01114 Vilnius
Įstaigos kodas 188639721

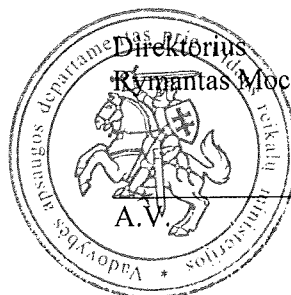
Tel. 8 706 63 111
Faks. 8 706 63 100
El. Paštas: arturas.kacinskas@vad.lt

Pardavimo projektų vadybininkė
Veronika Nosevičienė



Vadovybės apsaugos departamento
prie VRM Elektroninės apsaugos
skyriaus viršininkas

Artūras Kačinskas
2018-10-22



Vadovybės apsaugos departamento prie VRM
Teisės ir vidaus tyrimų skyriaus viršininkas

Vytis Belkevičius
2018-10-22

Vadovybės apsaugos departamento
prie Vidaus reikalų ministerijos
Finansų skyriaus vedėja

Jolanta Kanopkienė
2018-10-22

*1 priedas prie 2018 m. spalio 17 d.
Kalbos mokymo sutarties Nr. PS18054*

Eil. Nr.	Kalbos mokymo paslaugos pavadinimas	Grupės (vnt)	1 akad. val. kaina grupei Eur (be PVM)*	Mokymų terminas	Kalbos kurso apimtis, akad. val.	Kalbos kurso apimtis, užsiėmimais	Užsiėmimo laikas (sav. d., val.)	Kaina iš viso, Eur (be PVM)*	Atsiskaitymo būdas
1.	<u>Anglų kalbos kursai adresu Pamėnkalnio g. 21, Vilnius</u> (uždaroje iki 10 žmonių grupėje)	1	29,50	Nuo 2018-10 iki 2019-03	60	30	Derinama individualiai	1620	Kaina mokama prieš pradėdant mokymus, pagal Vykdytojo išrašytą išankstinę sąskaitą faktūrą.
2.	<u>Anglų kalbos kursai adresu Pamėnkalnio g. 21, Vilnius</u> (uždaroje iki 10 žmonių grupėje)	1	29,50	Nuo 2018-10 iki 2019-03	60	30	Derinama individualiai	1620	
	Iš viso:				-		-	3540	

1. Užsakovas užsako, o Vykdytojas teikia žemiau nurodytomis sąlygomis šias Kalbos mokymo paslaugas:

**Švietimo ir mokymo paslaugos neapmokestinamos PVM pagal LR PVM įstatymo 22 straipsnį.*

Visa Kalbos mokymo paslaugų kaina 3540 Eur. (trys tūkstančiai penki šimtai keturiasdešimt eurų, 00 ct.). PVM nėra taikomas vadovaujantis Pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 22 straipsnio nuostatomis.

2. Kalbos mokymo paslaugos pagal šį Sutarties priedą laikomos suteiktomis, kai baigiami kalbos kurso mokymai 1 p. nurodyta apimtimi.

3. Šis priedas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos ir yra neatskiriama Kalbos mokymo paslaugų sutarties Nr. PS18054, sudarytos 2018m. spalio 17d. dalis.

4. Šis priedas sudarytas dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną Vykdytojui ir Užsakovui.




5. Juridiniai šalių adresai, rekvizitai bei parašai:

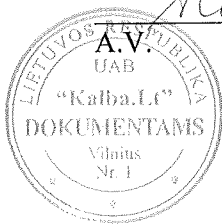
VYKDYTOJAS:

UAB „Kalba.Lt“

Lvovo g. 25, Vilnius

Įmonės kodas 235980580

Pardavimo projektų vadybininkė
Veronika Nosevičienė



UŽSAKOVAS:

Vadovybės apsaugos departamentas prie

Vidaus reikalų ministerijos

Pamėnkalnio g. 21, LT- 01114 Vilnius

Įstaigos kodas 188639721



Vadovybės apsaugos departamento
prie VRM Elektroninės apsaugos
skyriaus viršininkas

Artūras Kačinskas

2018-10-22